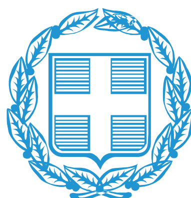


ΕΦΗΜΕΡΙΣ ΤΗΣ ΚΥΒΕΡΝΗΣΕΩΣ

ΤΗΣ ΕΛΛΗΝΙΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ

ΤΕΥΧΟΣ ΠΡΩΤΟ **Αρ. Φύλλου 238**

7 Νοεμβρίου 2011

ΑΠΟΦΑΣΕΙΣ

Αριθ. 0544/Μ.6419/ΑΣ63

Έγκριση του Προγράμματος μεταξύ της Κυβέρνησης της Ελληνικής Δημοκρατίας και της Κυβέρνησης της Δημοκρατίας της Αρμενίας για Συνεργασία στους Τομείς της Εκπαίδευσης, της Επιστήμης και του Πολιτισμού για τα έτη 2011-2013.

**ΟΙ ΥΠΟΥΡΓΟΙ
ΕΞΩΤΕΡΙΚΩΝ -
ΠΑΙΔΕΙΑΣ, ΔΙΑ ΒΙΟΥ ΜΑΘΗΣΗΣ
ΚΑΙ ΘΡΗΣΚΕΥΜΑΤΩΝ -
ΠΟΛΙΤΙΣΜΟΥ ΚΑΙ ΤΟΥΡΙΣΜΟΥ**

Έχοντας υπόψη:

1. Τις διατάξεις της Συμφωνίας μεταξύ της Κυβέρνησης της Ελληνικής Δημοκρατίας και της Κυβέρνησης της Δημοκρατίας της Αρμενίας, για συνεργασία στους τομείς της Εκπαίδευσης, της Επιστήμης και του Πολιτισμού, η οποία υπογράφηκε στην Αθήνα, στις 16 Δεκεμβρίου 1994 και κυρώθηκε με το ν. 2504/1997, που δημοσιεύθηκε στο υπ' αριθ. 117 Φύλλο Εφημερίδος της Κυβερνήσεως, τεύχος Α΄, της 11ης Ιουνίου 1997.

2. Τις διατάξεις του άρθρου δευτέρου του ως άνω κυρωτικού νόμου σύμφωνα με το οποίο, τα Πρωτόκολλα - Πρακτικά, που καταρτίζονται από τη Μεικτή Επιτροπή του άρθρου 14 της Συμφωνίας, εγκρίνονται με κοινή πράξη των αρμόδιων κατά περίπτωση υπουργών.

3. Τις διατάξεις του άρθρου 90 της Κωδικοποίησης της νομοθεσίας για την Κυβέρνηση και τα Κυβερνητικά όργανα (π.δ. 63 - ΦΕΚ 98/Α΄/22.4.2005).

4. Το γεγονός ότι εκ της εφαρμογής των διατάξεων του υπό έγκριση Προγράμματος Συνεργασίας δεν προκαλείται πρόσθετη δαπάνη πλέον αυτής που προκύπτει από τις βασικές διατάξεις της Συμφωνίας και που είχε εκτιμηθεί στην Έκθεση του Γενικού Λογιστηρίου του Κράτους.

5. Το περιεχόμενο του υπό έγκριση Προγράμματος Συνεργασίας αποφασίζουμε:

Εγκρίνουμε ως έχει το Πρόγραμμα μεταξύ της Κυβέρνησης της Ελληνικής Δημοκρατίας και της Κυβέρνησης της Δημοκρατίας της Αρμενίας για Συνεργασία στους τομείς της Εκπαίδευσης, της Επιστήμης και του Πολιτισμού για τα έτη 2011-2013, που υπογράφηκε στην Αθήνα, στις 18 Ιανουαρίου 2011, το κείμενο του οποίου σε πρωτότυπο στην αγγλική γλώσσα και σε μετάφραση στην ελληνική έχει ως εξής:

PROGRAMME

BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE HELLENIC REPUBLIC AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF ARMENIA ON CO-OPERATION IN THE FIELDS OF EDUCATION, SCIENCE AND CULTURE FOR THE YEARS 2011-2013

The Government of the Hellenic Republic and the Government of the Republic of Armenia (hereinafter referred to as the Parties) complying with the provisions of the Agreement "Between the Government of the Hellenic Republic and the Government of the Republic of Armenia on co-operation in the fields of Education, Culture and Science" signed on December 16, 1994;

guided by the desire to further develop and strengthen the traditional exceptional friendly relations between the two countries and their peoples;

desiring to develop and strengthen the co-operation in the fields of culture, education and science; have agreed upon the following:

EDUCATION AND SCIENCE

ARTICLE 1

The Parties shall exchange, upon request, information regarding their educational system and educational institutions, as well as educational curricula and material.

ARTICLE 2

The Parties shall encourage further co-operation between the Institutions of Higher Education and the research institutes of the two Parties.

The Parties shall exchange annually two (2) members of the Institutes' of Higher Education teaching staff or researchers for a period of up to seven (7) days in the aim of exchanging experience, scientific publications, organizing joint educational projects and giving lectures.

ARTICLE 3

The two Parties shall exchange annually:

a)Two (2) scholarships, for a duration of up to ten (10) months each, for postgraduate or research studies. This number includes both an initial attribution as well as a renewal, with the latter having priority over former.

b)Three (3) scholarships for attending a summer seminar in Greek language and culture.

ARTICLE 4

The Parties shall exchange information and documentation in order to facilitate their competent authorities in the recognition and equivalence of diplomats, certificates and academic degrees, according to the each country's law.

ARTICLE 5

The Greek Party informs that the Ministry of Education Lifelong Learning and Religious Affairs, in order to develop a common certificate for foreign language learning in Greece, has implemented a standardized examination system whose purpose is to measure the level of proficiency in languages other than Greek. This examination system leads to the «State Certificate of Language Proficiency» (Kratiko Pistopiitiko Glossomathias).

ARTICLE 6

The Greek Party informs the Armenian Party that the Ministry of Education, Lifelong Learning and Religious Affairs in collaboration with the Centre of Greek Language which resides in Thessaloniki, has established an examination system which leads to the "State

Certificate of Greek Language Proficiency" (Kratiko Pistopiitiko Ellinomathias). This certificate provides each holder with official recognition of the knowledge of Greek Language.

The Greek Party expresses its wish for recognition of the aforementioned certificates by the competent Armenian Authorities.

For this reason the Greek Party is willing to :

a) provide the Armenian Party with all the necessary information and documentation related to the Certificate of Greek language Proficiency as well as to the relevant examinations.

b) Invite two(2) Armenian experts in Thessaloniki for a period of up to five (5) days, in order to meet with the experts of the Centre of Greek Language and be appropriately infomed.

ARTICLE 7

The Parties shall encourage the dissemination of the language, literature, history and cultural heritage of the other Party in their Educational Institutions.

ARTICLE 8

The Parties shall co-operate for the dissemination of Greek language teaching in Armenian Institutions of Higher Education as well as in schools where pupils of Greek origin, or pupils who show interest for learning the Greek as a foreign language, study. To this end, the Greek Party is willing to send educational material as well as teachers. Moreover, the Greek Party shall offer one or two (1 or 2) scholarships of a summer course in Greek language and culture to Armenian teachers of Greek language.

ARTICLE 9

The Armenian Party shall facilitate Greek teachers who are appointed on secondment in Armenia, in order to teach the Greek language with the issue of residence and work permit.

ARTICLE 10

The Greek Party informs the Armenian Party that there exists, in Greece, schools of primary and secondary education for Armenian pupils, in which the Armenian language is taught and which are financed by the Hellenic Republic.

ARTICLE 11

The Greek Party expresses its wish for the establishment of a department of Greek Studies in the Yerevan State University.

The Armenian Party expresses its wish for the establishment of a department of Armenian Studies in one of the Greek Universities.

ARTICLE 12

The Parties shall co-operate in the area of technical and vocational education and shall exchange experience and know-how.

ARTICLE 13

The Parties shall exchange information and experience related to the implementation of Information and Communication Technologies (ICT), in the fields of education and science.

ARTICLE 14

The Parties shall co-operate in the field of intercultural education.

ARTICLE 15

The Parties shall promote their co-operation within the framework of international organizations, such as the Council of Europe, UNESCO and BSEC.

ARTICLE 16

The Parties shall promote the co-operation between their Archives and their Public Libraries.

To this end, they shall exchange information, documents, copies, books, magazines, publications etc., upon request by the other Party.

CULTURE

ARTICLE 17

The Parties shall encourage the co-operation and exchange of information and experts between museums of both countries.

ARTICLE 18

The Parties shall encourage bilateral seminars, conferences and symposia with the participation of experts of their respective public and professional institutions, as well as specialists in the field of preservation of cultural heritage.

ARTICLE 19

The Parties shall encourage meetings and exchange of artists, as well as exchange of experience in the sector of artistic education.

ARTICLE 20

The Parties shall exchange three or four (3-4) personalities from various cultural and artistic fields (archaeology, conservation, restoration, museology, literature, folkloric art etc.) for a period of up to seven (7) days each, to exchange experience in fields related to their specialty.

ARTICLE 21

The Parties shall organize, respectively, a cultural event dedicated to intellectuals of the other country.

ARTICLE 22

The Parties shall encourage initiatives of their publishing houses for translation and publication of modern literature of the other country. To this end the two Parties shall exchange one or two (1-2) translators or publishers for up to seven (7) days each.

ARTICLE 23

The Parties shall organize a film week respectively. The technical and other details shall be arranged through direct co-operation between the competent authorities of the two countries.

ARTICLE 24

The Parties shall encourage bilateral co-operation and exchanges in the fields of education and culture, in the framework of UNESCO and the Council of Europe as well as in the framework of other international organizations.

ARTICLE 25

The Parties shall encourage direct cooperation between various cultural organizations in the field of music, theatre, dance etc. with the purpose of mutual participations of artists in cultural events held in both countries.

ARTICLE 26

The Parties shall exchange one (1) exhibition, the subject of which, the dates of realization and other conditions will be additionally agreed upon by the Parties through diplomatic channels.

ARTICLE 27

The Parties shall encourage exchanges of artistic groups. The content of the events, the dates of their realization, the number of participants and other conditions will be additionally agreed upon by the Parties through diplomatic channels.

YOUTH

ARTICLE 28

The Parties shall encourage cooperation between their respective youth authorities by promoting exchange of governmental experts, dealing with youth affairs, to get acquainted with youth policies, youth development programmes and youth organizations of the other Party.

SPORTS

ARTICLE 29

The two Parties acknowledge the importance of sports as a mean of consolidating world peace and promoting brotherhood and friendship among peoples and individuals.

They also acknowledge the significant educational, social, and recreational mission of sport, as well as, its particular contribution to public health.

For these reasons, they will seek to encourage broader cooperation in the field of sports and physical education, in order that there may be direct contact between state sports organizations in both countries.

The content and details of this collaboration, which will include the possibility of cooperation between sports organizations in the two countries, will be determined by the aforementioned state organizations.

MASS MEDIA

ARTICLE 30

The Parties will encourage direct co-operation between their National News Agencies with a view to signing a bilateral co-operation Agreement.

The Parties will promote the co-operation in the audiovisual field, through exchanges of programmes, encouragement of co-productions, training, transfer of know-how and mutual visits.

The Parties will encourage direct co-operation between their Public Radio-Televisions Organizations for exchange of information and support of joint activities in the field of communication.

ARTICLE 31

GENERAL PROVISIONS FOR EDUCATION AND SCIENCE

a) Exchange of Individuals

The candidates to be exchanged within the provisions of this Programme shall be nominated by the sending Party which will notify the receiving Party three (3) months before the candidates proposed departure date.

The sending Party shall present to the receiving Party personal particulars informing about specialization, professional qualifications, academic titles, languages spoken (English, or the language of the host country), programme and duration of stay of those persons to be exchanged as well as other useful information.

The receiving Party will notify the sending Party of its consent at least one (1) month prior to the proposed date of visit. Upon of the consent of the receiving Party the sending Party shall communicate the exact date of departure at least 15 days in advance.

b) Exchange of Scholarships

1. The sending Party shall forward to the receiving Party the candidates' files not later than March 31st.

2. The candidates' files must contain:

- Curriculum vitae
- Copies of study diplomas (certified)
- Programme of planned studies
- Health certificate.

All the above-mentioned documents should be translated in the language of the receiving country or English or French.

3. The receiving Party shall announce the definite acceptance of the scholarship holders not later that June 30.

4. Scholars must speak either the language of the receiving country or English or French. As far as post-graduate candidates are concerned knowledge of the language of the receiving country is indispensable as well as their acceptance in a post-graduate programme.

c) Summer Courses

1. The sending Party shall forward to the receiving Party the candidates' files not later than March 31st. The receiving Party shall announce its final acceptance of the candidates not later than May 31st.

2. As far as summer courses candidates are concerned, elementary knowledge of the language and culture of the receiving country is indispensable. In the end of the seminar, scholars must deliver a written report concerning their stay.

ARTICLE 32

FINANCIAL PROVISIONS FOR EDUCATION AND SCIENCE

a) Exchange of Individuals

1. The sending Party shall cover the cost of traveling fare for scientists, delegations etc., sent under this Programme to the receiving country's capital and back.

2. The Greek Party shall provide:

- Daily 110 euro for hotel accommodation and allowance;
- Travel expenses within Greek territory if they result from the programme of stay;
- Cost for a one or two-day (1-2) visit to archaeological or historical sites.

3. The Armenian Party in accordance with its legal regulations, shall cover the expenses of accommodation, internal transportation, food or per diem.

4. In case of emergency medical assistance free of charge will be provided in a public hospital by the receiving Party for person arriving under the provisions of this Programme.

b) Exchange of Scholarships

1. The scholars themselves shall provide round trip transportation between the two countries.

2. The Greek Party shall provide:

- A monthly allowance of 550 euro for post-graduate students or researchers beginning with the student's arrival in Greece and covering the duration of the scholarship;
- A lump sum of 500 euro upon arrival for accommodation fees for those settling in Athens or of 550 euro for those in the provinces. Students whose scholarship has been renewed are not entitled to this sum;
- Exemption from tuition fees;
- Travel expenses within Greek territory according to the approved programme of studies of post-graduate students or researchers up to the sum of 150 euro.
- Candidates can apply for a tuition free postgraduate course. A list with all the free postgraduate courses as well as the circular letter of each academic year, can be found at the website of the Hellenic Ministry of Education, Lifelong learning and Religious Affairs. Postgraduate students or researchers who wish to attend courses of Greek language are not exempted from the relevant tuition fees.

3. The Armenian Party in accordance with its legal regulations shall cover the expenses of accommodation (water, electricity and telephone included), an allowance equivalent to the minimum Armenian salary, exemption from tuition fees and free entrance to of museums and archeological sites.

4. In case of emergency medical assistance free of charge will be provided in a public hospital by the receiving Party for persons arriving under the provisions of this Programme.

ε) Summer Courses

1. The scholars themselves shall provide round trip transportation between the two countries.
2. All remaining expenses shall be covered by organizers of the summer courses/seminars in the receiving country.

ARTICLE 33

GENERAL AND FINANCIAL PROVISIONS FOR CULTURE AND ART

Exchange of individuals

1. Persons to be exchanged within the provisions of this Programme will be nominated by the sending Party, which will notify the receiving Party of this nomination, three (3) months prior to the proposed departure date. The sending Party, will also supply the receiving Party with all necessary information on the academic and professional qualifications, as well as the proposed working programme, duration of stay and any other information that might be useful.

The receiving Party will notify the sending Party of its decision at least 30 days prior to the proposed departure date. Upon receiving the consent of the receiving Party, the sending Party will communicate the exact date of departure, at least 15 days in advance.

Visitors exchanged within this Programme in the field of cultural co-operation will be required to have a good command of the language of the host country or English or French. In case of emergency, the receiving Party will provide an interpreter.

2. Cost of travel and reception of persons arriving under this Programme will be covered as follows:

a) The sending Party will bear costs of international travel to and from the capital of the receiving Party.

b) The Greek Party shall provide:

100 euro per day for hotel and living expenses

a lump sum of 100 euro, upon arrival, per visit to cover cost of travels within Greece.

c) The Armenian Party shall provide :

100 euro per day for hotel and living expenses

a lump sum of 100 euro, upon arrival, per visit to cover cost of travels within Armenia.

d) In case of emergency, medical assistance free of charge will be provided, in a public hospital, by the receiving Party for persons arriving under the provisions of this Programme.

ARTICLE 34

Exchange of exhibitions

1. The sending Party will inform the receiving Party at least 12 months in advance about the dates and the theme of the exhibition under preparation. To make proper arrangements for the exhibition, the sending Party will provide essential technical information on the intended exhibition as well as material indispensable for the printing of the catalogue (preface, list of objects, photos est.) at least 3 months before the opening. Exhibits will reach the place of destination at least 15 days before the opening.

2. The sending Party will bear costs of transportation of exhibitions to and from the capital of the receiving country. The way of covering the cost of transportation of exhibitions within the territory of the receiving country, in case they will be organized in more than one town, will be regulated by a special agreement between the institutions concerned of the two Parties.

3. The receiving Party will bear cost of the organization of the exhibition, including costs of renting halls, security, technical assistance (storage facilities, installation arrangements, lighting, heating, dismantling and printing of publications, such as posters, catalogues and invitations). The receiving Party will also provide publicity to the exhibition.

4. The sending Party will bear cost of insurance of the exhibits nail to nail, in accordance with a special agreement to be signed by the respective institutions of the Parties. The receiving Party shall provide safety of the exhibits during the exhibition.

5. Expenses connected with the visit of a commissioner and when necessary, of persons, whose attendance will be required for the installation and the dismantling of the exhibition, will be regulated according to the financial provisions of the present Progrmme. The two Parties will agree upon the number of persons accompanying the exhibition.

ARTICLE 35

The provisions of the present Programme do not preclude the realization of other exchanges in the fields of education, science and culture, provided that they are agreed upon through diplomatic channels.

ARTICLE 36

The present Programme shall enter into force from the day of its signing and it shall remain valid until December 31, 2013. In case of delaying in the signing of a new Programme, the present Programme shall remain valid until the signing of the new one will take place in Athens.

Signed in Athens on January 18, 2011 in two originals in the English language. Both texts are equally authentic.

FOR THE GOVERNMENT
OF THE HELLENIC REPUBLIC

FOR THE GOVERNMENT
OF THE REPUBLIC OF ARMENIA

ΠΡΟΓΡΑΜΜΑ
ΜΕΤΑΞΥ ΤΗΣ ΚΥΒΕΡΝΗΣΗΣ ΤΗΣ ΕΛΛΗΝΙΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ
ΚΑΙ
ΤΗΣ ΚΥΒΕΡΝΗΣΗΣ ΤΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ ΤΗΣ ΑΡΜΕΝΙΑΣ
ΓΙΑ ΣΥΝΕΡΓΑΣΙΑ
ΣΤΟΥΣ ΤΟΜΕΙΣ ΤΗΣ ΕΚΠΑΙΔΕΥΣΗΣ, ΤΗΣ ΕΠΙΣΤΗΜΗΣ ΚΑΙ ΤΟΥ ΠΟΛΙΤΙΣΜΟΥ
ΓΙΑ ΤΑ ΕΤΗ 2011-2013

Η Κυβέρνηση της Ελληνικής Δημοκρατίας και η Κυβέρνησης της Δημοκρατίας της Αρμενίας (εφεξής αναφερόμενες ως "τα Συμβαλλόμενα Μέρη"), συμμορφούμενες με τις διατάξεις της Συμφωνίας «Μεταξύ της Κυβέρνησης της Ελληνικής Δημοκρατίας και της Κυβέρνησης της Δημοκρατίας της Αρμενίας για συνεργασία στους τομείς της Παιδείας, του Πολιτισμού και των Επιστημών», η οποία υπεγράφη στις 16 Δεκεμβρίου 1994,

καθοδηγούμενες από την επιθυμία περαιτέρω ανάπτυξης και βελτίωσης των παραδοσιακά εξαιρετικών σχέσεων φιλίας μεταξύ των δύο χωρών και των λαών τους,

επιθυμώντας να αναπτύξουν και να βελτιώσουν τη συνεργασία στους τομείς του πολιτισμού, της εκπαίδευσης και των επιστημών, συμφώνησαν τα ακόλουθα:

ΠΑΙΔΕΙΑ ΚΑΙ ΕΠΙΣΤΗΜΕΣ

ΑΡΘΡΟ 1

Τα Συμβαλλόμενα Μέρη θα ανταλλάξουν, κατόπιν υποβολής αιτήματος, πληροφορίες σχετικές με το εκπαιδευτικό τους σύστημα και τα εκπαιδευτικά τους ιδρύματα, καθώς και σχετικά με τα εκπαιδευτικά προγράμματα και υλικό.

ΑΡΘΡΟ 2

Τα Συμβαλλόμενα Μέρη θα ενθαρρύνουν περαιτέρω τη συνεργασία μεταξύ των Ιδρυμάτων Τριτοβάθμιας Εκπαίδευσης και των ερευνητικών ινστιτούτων των δύο Συμβαλλόμενων Μερών.

Τα Συμβαλλόμενα Μέρη θα ανταλλάσσουν ετησίως δύο (2) μέλη του εκπαιδευτικού προσωπικού ή ερευνητές Ιδρυμάτων Τριτοβάθμιας Εκπαίδευσης, για μια περίοδο μέχρι επτά (7) ημερών, με στόχο την ανταλλαγή εμπειριών, επιστημονικών εκδόσεων, καθώς και τη διοργάνωση κοινών εκπαιδευτικών προγραμμάτων και διαλέξεων.

ΑΡΘΡΟ 3

Τα δύο Συμβαλλόμενα Μέρη θα ανταλλάσσουν, σε ετήσια βάση:

α) Δύο (2) υποτροφίες, διάρκειας έως δέκα (10) μηνών η κάθε μια, για μεταπτυχιακές ή ερευνητικές σπουδές. Ο αριθμός αυτός περιλαμβάνει τόσο την αρχική συμμετοχή όσο και την ανανέωση, με την τελευταία να έχει προτεραιότητα έναντι της πρώτης.

β) Τρεις (3) υποτροφίες για την παρακολούθηση θερινού σεμιναρίου ελληνικής γλώσσας και πολιτισμού.

ΑΡΘΡΟ 4

Τα Συμβαλλόμενα Μέρη θα ανταλλάξουν πληροφορίες και τεκμηρίωση, προκειμένου να διευκολύνουν τις αρμόδιες αρχές τους στην αναγνώριση και την ισοτιμία των διπλωμάτων, των πιστοποιητικών και των τίτλων σπουδών, σύμφωνα με το δίκαιο της κάθε χώρας.

ΑΡΘΡΟ 5

Το Ελληνικό Συμβαλλόμενο Μέρος ενημερώνει ότι το Υπουργείο Παιδείας, Δια Βίου Μάθησης και Θρησκευμάτων, προκειμένου να θεσπίσει ένα κοινό πιστοποιητικό για την εκμάθηση ξένων γλωσσών στην Ελλάδα, έχει θέσει σε εφαρμογή ένα τυποποιημένο σύστημα εξετάσεων, σκοπός του οποίου είναι να μετρά το επίπεδο επάρκειας σε γλώσσες διαφορετικές της ελληνικής. Αυτό το σύστημα εξετάσεων οδηγεί στην απόκτηση του «Κρατικού Πιστοποιητικού Γλωσσομάθειας».

ΑΡΘΡΟ 6

Το Ελληνικό Συμβαλλόμενο Μέρος ενημερώνει το Αρμενικό Συμβαλλόμενο Μέρος ότι το Υπουργείο Παιδείας, Δια Βίου Μάθησης και

Θρησκευμάτων, σε συνεργασία με το Κέντρο Ελληνικής Γλώσσας που εδρεύει στη Θεσσαλονίκη, έχει θεσπίσει ένα σύστημα εξετάσεων το οποίο οδηγεί στο «Κρατικό Πιστοποιητικό Ελληνομάθειας». Το πιστοποιητικό αυτό παρέχει, σε κάθε κάτοχό του, επίσημη αναγνώριση της γνώσης της ελληνικής γλώσσας.

Το Ελληνικό Συμβαλλόμενο Μέρος εκφράζει την επιθυμία του για αναγνώριση των προαναφερθέντων πιστοποιητικών από τις αρμόδιες Αρμενικές Αρχές.

Για το λόγο αυτό το Ελληνικό Συμβαλλόμενο Μέρος είναι πρόθυμο να:

α) παράσχει στον Αρμενικό Συμβαλλόμενο Μέρος κάθε απαιτούμενη πληροφορία και τεκμηρίωση σχετικά με το Κρατικό Πιστοποιητικό Ελληνομάθειας, καθώς και με τις συναφείς εξετάσεις.

β) να καλέσει δύο (2) Αρμενίους εμπειρογνώμονες στη Θεσσαλονίκη, για μια περίοδο μέχρι πέντε (5) ημερών, προκειμένου να συναντηθούν με τους εμπειρογνώμονες του Κέντρου Ελληνικής Γλώσσας και να ενημερωθούν κατάλληλα.

ΑΡΘΡΟ 7

Τα Συμβαλλόμενα Μέρη θα ενθαρρύνουν τη διάδοση της γλώσσας, της λογοτεχνίας, της ιστορίας και της πολιτιστικής κληρονομιάς του άλλου Συμβαλλόμενου Μέρους στα Εκπαιδευτικά τους Ιδρύματα.

ΑΡΘΡΟ 8

Τα Συμβαλλόμενα Μέρη θα συνεργάζονται για τη διάδοση της διδασκαλίας της ελληνικής γλώσσας σε Αρμενικά Ιδρύματα Τριτοβάθμιας Εκπαίδευσης, καθώς και σε σχολεία όπου σπουδάζουν μαθητές ελληνικής καταγωγής ή μαθητές που δείχνουν ενδιαφέρον για την εκμάθηση της ελληνικής ως ξένης γλώσσας. Για το σκοπό αυτό, το Ελληνικό Συμβαλλόμενο Μέρος είναι διατεθειμένο να αποστείλει εκπαιδευτικό υλικό, καθώς και εκπαιδευτικούς. Επιπλέον, το Ελληνικό Συμβαλλόμενο Μέρος θα προσφέρει μία ή δύο (1 ή 2) υποτροφίες, για θερινά μαθήματα ελληνικής γλώσσας και πολιτισμού, σε Αρμένιους καθηγητές της ελληνικής γλώσσας.

ΑΡΘΡΟ 9

Το Αρμενικό Συμβαλλόμενο Μέρος θα διευκολύνει τους Έλληνες εκπαιδευτικούς που διορίζονται με απόσπαση στην Αρμενία, προκειμένου να διδάξουν την ελληνική γλώσσα, όσον αφορά στην έκδοση των αδειών διαμονής και εργασίας.

ΑΡΘΡΟ 10

Το Ελληνικό Συμβαλλόμενο Μέρος ενημερώνει το αρμενικό Συμβαλλόμενο Μέρος ότι υφίστανται, στην Ελλάδα, σχολεία πρωτοβάθμιας και δευτεροβάθμιας εκπαίδευσης για Αρμένιους μαθητές, στα οποία διδάσκεται η αρμενική γλώσσα και τα οποία χρηματοδοτούνται από την Ελληνική Δημοκρατία.

ΑΡΘΡΟ 11

Το Ελληνικό Συμβαλλόμενο Μέρος εκφράζει την επιθυμία του για τη δημιουργία ενός τμήματος Ελληνικών Σπουδών στο Κρατικό Πανεπιστήμιο του Ερεβάν.

Το Αρμενικό Συμβαλλόμενο Μέρος εκφράζει την επιθυμία του για τη δημιουργία ενός τμήματος Αρμενικών Σπουδών σε ένα από τα Ελληνικά Πανεπιστήμια.

ΑΡΘΡΟ 12

Τα Συμβαλλόμενα Μέρη θα συνεργάζονται στον τομέα της τεχνικής και επαγγελματικής εκπαίδευσης και θα ανταλλάξουν εμπειρίες και τεχνογνωσία.

ΑΡΘΡΟ 13

Τα Συμβαλλόμενα Μέρη θα ανταλλάξουν πληροφορίες και εμπειρία σχετικά με την εφαρμογή των Τεχνολογιών Πληροφορίας και Επικοινωνιών (ΤΠΕ) στους τομείς της εκπαίδευσης και των επιστημών.

ΑΡΘΡΟ 14

Τα Συμβαλλόμενα Μέρη θα συνεργάζονται στον τομέα της διαπολιτισμικής εκπαίδευσης.

ΑΡΘΡΟ 15

Τα Συμβαλλόμενα Μέρη θα προωθήσουν τη συνεργασία τους στο πλαίσιο διεθνών οργανισμών, όπως το Συμβούλιο της Ευρώπης, η UNESCO και ο ΟΣΕΠ (Οργανισμός Οικονομικής Συνεργασίας Ευξείνου Πόντου).

ΑΡΘΡΟ 16

Τα Συμβαλλόμενα Μέρη θα προωθήσουν τη συνεργασία μεταξύ των Αρχείων τους και των Δημοσίων Βιβλιοθηκών τους.

Για το σκοπό αυτό θα ανταλλάξουν πληροφορίες, έγγραφα, αντίγραφα, βιβλία, περιοδικά, εκδόσεις κ.λπ., μετά από αίτημα του άλλου Συμβαλλόμενου Μέρους.

ΠΟΛΙΤΙΣΜΟΣ

ΑΡΘΡΟ 17

Τα Συμβαλλόμενα Μέρη θα ενθαρρύνουν τη συνεργασία και την ανταλλαγή πληροφοριών και εμπειρογνωμόνων μεταξύ μουσείων των δύο χωρών.

ΑΡΘΡΟ 18

Τα Συμβαλλόμενα Μέρη θα ενθαρρύνουν τα διμερή σεμινάρια, συνέδρια και συμπόσια, με τη συμμετοχή εμπειρογνωμόνων των αντίστοιχων δημόσιων και επαγγελματικών φορέων τους, καθώς και ειδικών στον τομέα της διατήρησης της πολιτιστικής κληρονομιάς.

ΑΡΘΡΟ 19

Τα Συμβαλλόμενα Μέρη θα ενθαρρύνουν τις συναντήσεις και ανταλλαγές καλλιτεχνών, καθώς και την ανταλλαγή εμπειριών στον τομέα της καλλιτεχνικής εκπαίδευσης.

ΑΡΘΡΟ 20

Τα Συμβαλλόμενα Μέρη θα ανταλλάξουν τρεις ή τέσσερις (3-4) προσωπικότητες από διάφορους πολιτιστικούς και καλλιτεχνικούς τομείς (αρχαιολογία, συντήρηση, αποκατάσταση, μουσειολογία, λογοτεχνία, λαϊκή τέχνη κ.ά.), για μια περίοδο μέχρι επτά (7) ημερών η κάθε μία, με σκοπό την ανταλλαγή εμπειριών σε τομείς που σχετίζονται με την ειδικότητά τους.

ΑΡΘΡΟ 21

Τα Συμβαλλόμενα Μέρη θα διοργανώσουν, αντιστοίχως, μια πολιτιστική εκδήλωση αφιερωμένη στους διανοούμενους της άλλης χώρας.

ΑΡΘΡΟ 22

Τα Συμβαλλόμενα Μέρη θα ενθαρρύνουν τις πρωτοβουλίες των εκδοτικών τους οίκων για μετάφραση και δημοσίευση σύγχρονης λογοτεχνίας της άλλης χώρας. Για το σκοπό αυτό τα δύο Συμβαλλόμενα Μέρη θα ανταλλάξουν έναν ή δύο (1-2) μεταφραστές ή εκδότες για μέχρι επτά (7) ημέρες κάθε φορά.

ΑΡΘΡΟ 23

Τα Συμβαλλόμενα Μέρη θα διοργανώσουν μια εβδομάδα κινηματογράφου, αντίστοιχα. Οι τεχνικές και λοιπές λεπτομέρειες θα διευθετηθούν μέσω απευθείας συνεργασίας μεταξύ των αρμοδίων αρχών των δύο χωρών.

ΑΡΘΡΟ 24

Τα Συμβαλλόμενα Μέρη θα ενθαρρύνουν τη διμερή συνεργασία και τις ανταλλαγές στους τομείς της εκπαίδευσης και του πολιτισμού, στο πλαίσιο της UNESCO και του Συμβουλίου της Ευρώπης, καθώς και στο πλαίσιο άλλων διεθνών οργανισμών.

ΑΡΘΡΟ 25

Τα Συμβαλλόμενα Μέρη θα ενθαρρύνουν την απευθείας συνεργασία μεταξύ διαφόρων πολιτιστικών οργανισμών, στον τομέα της μουσικής, του θεάτρου, του χορού κλπ., με σκοπό την αμοιβαία συμμετοχή καλλιτεχνών σε πολιτιστικές εκδηλώσεις που πραγματοποιούνται και στις δύο χώρες.

ΑΡΘΡΟ 26

Τα Συμβαλλόμενα Μέρη θα ανταλλάξουν μία (1) έκθεση, το αντικείμενο της οποίας, οι ημερομηνίες διοργάνωσης και οι λοιπές προϋποθέσεις θα συμφωνηθούν επιπροσθέτως από τα Συμβαλλόμενα Μέρη, δια της διπλωματικής οδού.

ΑΡΘΡΟ 27

Τα Συμβαλλόμενα Μέρη θα ενθαρρύνουν την ανταλλαγή καλλιτεχνικών συγκροτημάτων. Το περιεχόμενο των εκδηλώσεων, οι ημερομηνίες

διοργάνωσης τους, ο αριθμός συμμετεχόντων και οι λοιπές προϋποθέσεις θα συμφωνηθούν επιπροσθέτως από τα Συμβαλλόμενα Μέρη, δια της διπλωματικής οδού.

ΝΕΟΛΑΙΑ

ΑΡΘΡΟ 28

Τα Συμβαλλόμενα Μέρη θα ενθαρρύνουν τη συνεργασία μεταξύ των αντίστοιχων αρχών νεολαίας τους, μέσω της προώθησης της ανταλλαγής κυβερνητικών εμπειρογνωμόνων που ασχολούνται με θέματα νεολαίας, προκειμένου να εξοικειωθούν με τις πολιτικές για τη νεολαία, τα προγράμματα ανάπτυξης για τη νεολαία και τις οργανώσεις νεολαίας του άλλου Συμβαλλόμενου Μέρους.

ΑΘΛΗΤΙΣΜΟΣ

ΑΡΘΡΟ 29

Τα δύο Συμβαλλόμενα Μέρη αναγνωρίζουν τη σπουδαιότητα του αθλητισμού, ως μέσου εδραίωσης της παγκόσμιας ειρήνης και προώθησης της συναδέλφωσης και της φιλίας μεταξύ των λαών και των ατόμων.

Αναγνωρίζουν, επίσης, τη σημαντική εκπαιδευτική, κοινωνική και ψυχαγωγική αποστολή του αθλητισμού, καθώς και την ειδικότερη συνεισφορά του στη δημόσια υγεία.

Για τους λόγους αυτούς, θα επιδιώξουν να ενθαρρύνουν την ευρύτερη συνεργασία στον τομέα του αθλητισμού και της φυσικής αγωγής, προκειμένου να καταστεί δυνατό να υπάρξει απευθείας επαφή μεταξύ των κρατικών αθλητικών οργανισμών και στις δύο χώρες.

Το περιεχόμενο και οι λεπτομέρειες της συνεργασίας αυτής, η οποία θα συμπεριλαμβάνει τη δυνατότητα συνεργασίας μεταξύ των αθλητικών οργανισμών και των δύο χωρών, θα καθοριστεί από τους προαναφερόμενους κρατικούς οργανισμούς.

ΜΕΣΑ ΜΑΖΙΚΗΣ ΕΝΗΜΕΡΩΣΗΣ

ΑΡΘΡΟ 30

Τα Συμβαλλόμενα Μέρη θα ενθαρρύνουν την απευθείας συνεργασία

μεταξύ των Εθνικών τους Πρακτορείων Ειδήσεων, με στόχο την υπογραφή μιας διμερούς Συμφωνίας συνεργασίας.

Τα Συμβαλλόμενα Μέρη θα προωθήσουν τη συνεργασία στον οπτικοακουστικό τομέα, μέσω της ανταλλαγής προγραμμάτων, της ενθάρρυνσης των συμπαραγωγών, της εκπαίδευσης, της μεταφοράς τεχνογνωσίας και των αμοιβαίων επισκέψεων.

Τα Συμβαλλόμενα Μέρη θα ενθαρρύνουν την απευθείας συνεργασία μεταξύ των Δημόσιων Ραδιοτηλεοπτικών Φορέων τους, για την ανταλλαγή πληροφοριών και την υποστήριξη κοινών δραστηριοτήτων στον τομέα της επικοινωνίας.

ΑΡΘΡΟ 31

ΓΕΝΙΚΕΣ ΔΙΑΤΑΞΕΙΣ ΓΙΑ ΤΗΝ ΠΑΙΔΕΙΑ ΚΑΙ ΤΗΝ ΕΠΙΣΤΗΜΗ

α) Ανταλλαγή Προσώπων

Οι υποψήφιοι οι οποίοι θα ανταλλάσσονται στα πλαίσια των διατάξεων του παρόντος Προγράμματος θα ορίζονται από το αποστέλλον Συμβαλλόμενο Μέρος, το οποίο θα ενημερώνει το υποδεχόμενο Συμβαλλόμενο Μέρος τρεις (3) μήνες πριν την προτεινόμενη ημερομηνία αναχώρησης των υποψηφίων.

Το αποστέλλον Συμβαλλόμενο Μέρος θα προσκομίζει στο υποδεχόμενο Συμβαλλόμενο Μέρος προσωπικά στοιχεία τα οποία θα ενημερώνουν για την εξειδίκευση, τα επαγγελματικά προσόντα, τους ακαδημαϊκούς τίτλους, τις ομιλούμενες γλώσσες (αγγλικά ή τη γλώσσα της χώρας υποδοχής), το πρόγραμμα και τη διάρκεια παραμονής των προσώπων που πρόκειται να ανταλλαγούν, καθώς και άλλες χρήσιμες πληροφορίες.

Το υποδεχόμενο Συμβαλλόμενο Μέρος θα γνωστοποιεί στο αποστέλλον Συμβαλλόμενο Μέρος τη συναίνεση του, τουλάχιστον ένα (1) μήνα πριν την προτεινόμενη ημερομηνία επίσκεψης. Κατόπιν συναίνεσης του αποστέλλοντος Συμβαλλόμενου Μέρους θα ανακοινώνει την ακριβή ημερομηνία αναχώρησης, τουλάχιστον 15 ημέρες νωρίτερα.

β) Ανταλλαγή Υποτροφιών

1. Το αποστέλλον Συμβαλλόμενο Μέρος θα προωθεί στο υποδεχόμενο Συμβαλλόμενο Μέρος, τους φακέλους των υποψηφίων, όχι αργότερα από τις 31 Μαρτίου.

2. Οι φάκελοι των υποψηφίων πρέπει να περιλαμβάνουν:

• Βιογραφικό σημείωμα

• Αντίγραφα των πτυχίων σπουδών (επικυρωμένα)

• Πρόγραμμα των σκοπούμενων σπουδών

• Πιστοποιητικό υγείας.

Όλα τα προαναφερόμενα έγγραφα θα πρέπει να μεταφράζονται στη γλώσσα της χώρας υποδοχής ή στα αγγλικά ή στα γαλλικά.

3. Το υποδεχόμενο Συμβαλλόμενο Μέρος θα ανακοινώνει την οριστική αποδοχή των υποτρόφων όχι αργότερα από τις 30 Ιουνίου.

4. Οι υπότροφοι πρέπει να μιλούν είτε τη γλώσσα της χώρας υποδοχής είτε αγγλικά είτε γαλλικά. Όσον αφορά στους μεταπτυχιακούς υποψηφίους, η γνώση της γλώσσας της χώρας υποδοχής είναι απαραίτητη, καθώς και η αποδοχή τους σε ένα μεταπτυχιακό πρόγραμμα.

γ) Θερινά Μαθήματα

1. Το αποστέλλον Συμβαλλόμενο Μέρος θα προωθεί στο υποδεχόμενο Συμβαλλόμενο Μέρος τους φακέλους των υποψηφίων, όχι αργότερα από τις 31 Μαρτίου. Το υποδεχόμενο Συμβαλλόμενο Μέρος θα ανακοινώνει την οριστική αποδοχή των υποψηφίων όχι αργότερα από τις 31 Μαΐου.

2. Όσον αφορά στους υποψηφίους θερινών μαθημάτων, η στοιχειώδης γνώση της γλώσσας και του πολιτισμού της χώρας υποδοχής είναι απαραίτητη. Στο τέλος του σεμιναρίου, οι υπότροφοι πρέπει να παραδίδουν μια γραπτή έκθεση σχετικά με τη διαμονή τους.

ΑΡΘΡΟ 32

ΟΙΚΟΝΟΜΙΚΕΣ ΔΙΑΤΑΞΕΙΣ ΓΙΑ ΤΗΝ ΕΚΠΑΙΔΕΥΣΗ ΚΑΙ ΤΙΣ ΕΠΙΣΤΗΜΕΣ

α) Ανταλλαγή Προσώπων

1. Το αποστέλλον Συμβαλλόμενο Μέρος θα καλύπτει το κόστος των

εισιτηρίων μετακίνησης για τους επιστήμονες, τις αντιπροσωπείες κ.λπ., που αποστέλλει στο πλαίσιο του παρόντος Προγράμματος, προς την πρωτεύουσα της χώρας υποδοχής, με επιστροφή.

2. Το Ελληνικό Συμβαλλόμενο Μέρος θα παρέχει:

• Καθημερινά 110 ευρώ για διαμονή σε ξενοδοχείο και διατροφή,

• Τα έξοδα μετακίνησης στο εσωτερικό της ελληνικής επικράτειας, εφόσον αυτά προκύπτουν από το πρόγραμμα της διαμονής,

• Το κόστος για μια μονοήμερη ή διήμερη (1-2) επίσκεψη σε αρχαιολογικούς ή ιστορικούς χώρους.

3. Το Αρμενικό Συμβαλλόμενο Μέρος, σύμφωνα με τις νομικές του διατάξεις, θα καλύπτει τα έξοδα παραμονής, εσωτερικών μετακινήσεων, διατροφής ή ανά ημέρα.

4. Σε περίπτωση έκτακτης ανάγκης, θα παρέχεται δωρεάν ιατροφαρμακευτική περίθαλψη, σε δημόσιο νοσοκομείο, από το υποδεχόμενο Συμβαλλόμενο Μέρος, προς τα πρόσωπα που αφικνούνται στο πλαίσιο των διατάξεων του παρόντος Προγράμματος.

β) Ανταλλαγή Υποτροφιών

1. Οι ίδιοι οι υπότροφοι θα καλύπτουν τις μετακινήσεις τους μετ' επιστροφής μεταξύ των δύο χωρών.

2. Το Ελληνικό Συμβαλλόμενο Μέρος θα παρέχει:

• Μηνιαίο επίδομα ύψους 550 ευρώ για μεταπτυχιακούς φοιτητές ή ερευνητές, αρχίζοντας από την άφιξη του φοιτητή στην Ελλάδα και καλύπτοντας τη διάρκεια της υποτροφίας,

• Ένα εφάπαξ ποσό 500 ευρώ, κατά την άφιξη, για έξοδα διαμονής όσων εγκατασταθούν στην Αθήνα ή 550 ευρώ για όσους εγκατασταθούν στην επαρχία. Οι μαθητές των οποίων η υποτροφία έχει ανανεωθεί, δεν δικαιούνται το ποσό αυτό,

• Απαλλαγή από δίδακτρα,

• Τα έξοδα μετακίνησης στην ελληνική επικράτεια, σύμφωνα με το εγκεκριμένο πρόγραμμα σπουδών των μεταπτυχιακών φοιτητών ή ερευνητών, μέχρι του ποσού των 150 ευρώ.

• Οι υποψήφιοι μπορούν να υποβάλουν αίτηση για μεταπτυχιακό πρόγραμμα χωρίς δίδακτρα. Ένας κατάλογος με όλα τα δωρεάν μεταπτυχιακά προγράμματα, καθώς και η εγκύκλιος κάθε ακαδημαϊκού έτους, είναι διαθέσιμα στην ιστοσελίδα του Ελληνικού Υπουργείου Παιδείας, Δια Βίου Μάθησης και Θρησκευμάτων. Μεταπτυχιακοί φοιτητές ή ερευνητές που επιθυμούν να παρακολουθήσουν μαθήματα της ελληνικής γλώσσας δεν απαλλάσσονται από τα συναφή δίδακτρα.

3. Το Αρμενικό Συμβαλλόμενο Μέρος, σύμφωνα με τις νομικές του διατάξεις, θα καλύπτει τα έξοδα διαμονής (συμπεριλαμβανόμενης και της ύδρευσης, του ηλεκτρικού ρεύματος και του τηλέφωνου), ένα επίδομα ίσο με τον ελάχιστο μισθό στην Αρμενία, απαλλαγή από τα δίδακτρα και δωρεάν είσοδο σε μουσεία και αρχαιολογικούς χώρους.

4. Σε περίπτωση έκτακτης ανάγκης, θα παρέχεται δωρεάν ιατροφαρμακευτική περίθαλψη, σε δημόσιο νοσοκομείο, από το υποδεχόμενο Συμβαλλόμενο Μέρος, προς τα πρόσωπα που αφικνούνται σύμφωνα με τις διατάξεις του παρόντος Προγράμματος.

γ) Θερινά Μαθήματα

1. Οι ίδιοι οι υπότροφοι θα καλύπτουν τις μετακινήσεις τους μετ' επιστροφής μεταξύ των δύο χωρών.

2. Όλες οι υπόλοιπες δαπάνες θα καλύπτονται από τους διοργανωτές των θερινών μαθημάτων / σεμιναρίων στη χώρα υποδοχής.

ΑΡΘΡΟ 33

ΓΕΝΙΚΕΣ ΚΑΙ ΟΙΚΟΝΟΜΙΚΕΣ ΔΙΑΤΑΞΕΙΣ ΓΙΑ ΤΟΝ ΠΟΛΙΤΙΣΜΟ ΚΑΙ ΤΗΝ ΤΕΧΝΗ

Ανταλλαγή προσώπων

1. Τα πρόσωπα τα οποία πρόκειται να ανταλλαγούν στο πλαίσιο των διατάξεων του παρόντος Προγράμματος θα ορίζονται από το αποστέλλον Συμβαλλόμενο Μέρος, το οποίο θα ενημερώνει τον υποδεχόμενο Συμβαλλόμενο Μέρος σχετικά με τον ορισμό αυτό, τρεις (3) μήνες πριν

την προτεινόμενη ημερομηνία αναχώρησης. Το αποστέλλον Συμβαλλόμενο Μέρος θα παρέχει, επίσης, στο υποδεχόμενο Συμβαλλόμενο Μέρος κάθε απαιτούμενη πληροφορία σχετικά με τα ακαδημαϊκά και επαγγελματικά προσόντα, καθώς και με το προτεινόμενο πρόγραμμα εργασίας, τη διάρκεια παραμονής, καθώς και οποιαδήποτε άλλη πληροφορία μπορεί να είναι χρήσιμη.

Το υποδεχόμενο Συμβαλλόμενο Μέρος θα γνωστοποιεί την απόφασή του στο αποστέλλον Συμβαλλόμενο Μέρος, τουλάχιστον 30 ημέρες πριν την προτεινόμενη ημερομηνία αναχώρησης. Αφού λάβει τη συναίνεση του υποδεχόμενου Συμβαλλόμενου Μέρους, το αποστέλλον Συμβαλλόμενο Μέρος θα ανακοινώνει την ακριβή ημερομηνία αναχώρησης, τουλάχιστον 15 ημέρες νωρίτερα.

Οι επισκέπτες που θα ανταλλάσσονται στο πλαίσιο του παρόντος Προγράμματος, στον τομέα της πολιτιστικής συνεργασίας, θα πρέπει να έχουν καλή γνώση της γλώσσας της χώρας υποδοχής ή της αγγλικής ή της γαλλικής. Σε περίπτωση έκτακτης ανάγκης, το υποδεχόμενο Συμβαλλόμενο Μέρος θα παρέχει διερμηνέα.

2. Το κόστος μετακίνησης και υποδοχής των προσώπων που αφικνούνται στο πλαίσιο του παρόντος Προγράμματος θα καλύπτεται ως εξής:

α) Το αποστέλλον Συμβαλλόμενο Μέρος θα επιβαρύνεται με το κόστος των διεθνών μετακινήσεων από και προς την πρωτεύουσα του υποδεχόμενου Συμβαλλόμενου Μέρους.

β) Το Ελληνικό Συμβαλλόμενο Μέρος θα παρέχει:

- 100 ευρώ ανά ημέρα για έξοδα διαμονής και διατροφής
- ένα εφάπαξ ποσό 100 ευρώ, κατά την άφιξη, ανά επίσκεψη, για κάλυψη των εξόδων μετακίνησης στην Ελλάδα.

γ) Το αρμενικό Συμβαλλόμενο Μέρος θα παρέχει:

- 100 ευρώ ανά ημέρα για έξοδα διαμονής και διατροφής
- ένα εφάπαξ ποσό 100 ευρώ, κατά την άφιξη, ανά επίσκεψη, για κάλυψη των εξόδων μετακίνησης στην Αρμενία.

δ) Σε περίπτωση έκτακτης ανάγκης, θα παρέχεται δωρεάν ιατροφαρμακευτική περίθαλψη, σε ένα δημόσιο νοσοκομείο, από το υποδεχόμενο Συμβαλλόμενο Μέρος, προς τα πρόσωπα που αφικνούνται σύμφωνα με τις διατάξεις του παρόντος Προγράμματος.

ΑΡΘΡΟ 34

Ανταλλαγή εκθέσεων

1. Το αποστέλλον Συμβαλλόμενο Μέρος θα ενημερώνει το υποδεχόμενο Συμβαλλόμενο Μέρος, τουλάχιστον 12 μήνες πριν, σχετικά με τις ημερομηνίες και το θέμα της έκθεσης που προετοιμάζεται. Προκειμένου να προβεί στις κατάλληλες διευθετήσεις για την έκθεση, το αποστέλλον Συμβαλλόμενο Μέρος θα παρέχει βασικές τεχνικές πληροφορίες για την προβλεπόμενη έκθεση, καθώς και το υλικό που απαιτείται για την εκτύπωση του καταλόγου (πρόλογο, κατάλογο αντικειμένων, φωτογραφίες κτλ.), τουλάχιστον 3 μήνες πριν την έναρξη. Τα εκθέματα θα φθάνουν στον τόπο προορισμού τουλάχιστον 15 ημέρες πριν την έναρξη.

2. Το αποστέλλον Συμβαλλόμενο Μέρος θα επιβαρύνεται με το κόστος μεταφοράς των εκθέσεων από και προς την πρωτεύουσα της χώρας υποδοχής. Ο τρόπος κάλυψης του κόστος μεταφοράς των εκθέσεων, εντός της επικράτειας της χώρας υποδοχής, στην περίπτωση που αυτές θα διοργανωθούν σε περισσότερες από μία πόλεις, θα ρυθμίζεται από ειδική συμφωνία μεταξύ των αρμόδιων φορέων των δύο Συμβαλλόμενων Μερών.

3. Το υποδεχόμενο Συμβαλλόμενο Μέρος θα επιβαρύνεται με το κόστος διοργάνωσης της έκθεσης, συμπεριλαμβανόμενων και των δαπανών ενοικίασης αιθουσών, ασφάλειας, τεχνικής συνδρομής (εγκαταστάσεις αποθήκευσης, διευθετήσεις εγκατάστασης, φωτισμός, θέρμανση, αποσυναρμολόγηση και εκτύπωση των εκδόσεων, καθώς και αφίσες, κατάλογοι και προσκλήσεις). Το υποδεχόμενο Συμβαλλόμενο Μέρος θα παρέχει, επίσης, δημοσιότητα στην έκθεση.

4. Η αποστέλλον Συμβαλλόμενο Μέρος θα επιβαρύνεται με το κόστος της ασφάλισης των εκθεμάτων «από καρφί σε καρφί» (nail to nail), σύμφωνα με

μια ειδική συμφωνία η οποία θα υπογράφεται από τους αντίστοιχους φορείς των Συμβαλλόμενων Μερών. Το υποδεχόμενο Συμβαλλόμενο Μέρος θα μεριμνά για την ασφάλεια των εκθεμάτων κατά τη διάρκεια της έκθεσης.

5. Οι δαπάνες οι οποίες σχετίζονται με την επίσκεψη ενός επιτρόπου και, όταν αυτό είναι απαραίτητο, προσώπων, των οποίων η συμμετοχή απαιτείται για την εγκατάσταση και την αποξήλωση της έκθεσης, θα διευθετούνται σύμφωνα με τις οικονομικές διατάξεις του παρόντος Προγράμματος. Τα δύο Συμβαλλόμενα Μέρη θα συμφωνούν ως προς τον αριθμό των προσώπων που θα συνοδεύουν την έκθεση.

ΑΡΘΡΟ 35

Οι διατάξεις του παρόντος Προγράμματος δεν αποκλείουν την πραγματοποίηση άλλων ανταλλαγών στους τομείς της εκπαίδευσης, των επιστημών και του πολιτισμού, με την προϋπόθεση ότι θα έχουν συμφωνηθεί δια της διπλωματικής οδού.

ΑΡΘΡΟ 36

Το παρόν πρόγραμμα θα τεθεί σε ισχύ από την ημέρα της υπογραφής του και θα παραμείνει σε ισχύ μέχρι τις 31 Δεκέμβριου 2013. Σε περίπτωση καθυστέρησης της υπογραφής ενός νέου Προγράμματος, το παρόν Πρόγραμμα θα εξακολουθήσει να ισχύει μέχρις ότου λάβει χώρα η υπογραφή του νέου στην Αθήνα.

Υπεγράφη στην Αθήνα στις 18 Ιανουαρίου 2011, σε δύο πρωτότυπα, στην αγγλική γλώσσα. Και τα δύο κείμενα είναι εξίσου αυθεντικά.

ΓΙΑ ΤΗΝ ΚΥΒΕΡΝΗΣΗ ΤΗΣ ΕΛΛΗΝΙΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ	ΓΙΑ ΤΗΝ ΚΥΒΕΡΝΗΣΗ ΤΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ ΤΗΣ ΑΡΜΕΝΙΑΣ

Ακριβής μετάφραση του Αγγλικού πρωτότυπου εγγράφου.

Αθήνα, 3 Φεβρουαρίου 2011 Ο μεταφραστής Στέφανος Τέφος

Η απόφαση αυτή να δημοσιευθεί στην Εφημερίδα της Κυβερνήσεως.

Αθήνα, 27 Οκτωβρίου 2011

ΟΙ ΥΠΟΥΡΓΟΙ

ΕΞΩΤΕΡΙΚΩΝ
ΣΤΑΥΡΟΣ ΛΑΜΠΡΙΝΙΔΗΣ

ΠΑΙΔΕΙΑΣ, ΔΙΑ ΒΙΟΥ ΜΑΘΗΣΗΣ
ΚΑΙ ΘΡΗΣΚΕΥΜΑΤΩΝ
ΑΝΝΑ ΔΙΑΜΑΝΤΟΠΟΥΛΟΥ

ΠΟΛΙΤΙΣΜΟΥ ΚΑΙ ΤΟΥΡΙΣΜΟΥ
ΠΑΥΛΟΣ ΓΕΡΟΥΛΑΝΟΣ

ΕΘΝΙΚΟ ΤΥΠΟΓΡΑΦΕΙΟ

ΕΦΗΜΕΡΙΣ ΤΗΣ ΚΥΒΕΡΝΗΣΕΩΣ

ΤΙΜΗ ΠΩΛΗΣΗΣ ΦΥΛΛΩΝ ΤΗΣ ΕΦΗΜΕΡΙΔΑΣ ΤΗΣ ΚΥΒΕΡΝΗΣΕΩΣ

Σε έντυπη μορφή:

- Για τα Φ.Ε.Κ. από 1 έως 16 σελίδες σε 1 € προσαυξανόμενη κατά 0,20 € για κάθε επιπλέον οκτασέλιδο ή μέρος αυτού.
- Για τα φωτοαντίγραφα Φ.Ε.Κ. σε 0,15 € ανά σελίδα.

Σε μορφή DVD/CD:

Τεύχος	Ετήσια έκδοση	Τριμηνιαία έκδοση	Μηνιαία έκδοση
Α΄	150 €	40 €	15 €
Β΄	300 €	80 €	30 €
Γ΄	50 €	-	-
Υ.Ο.Δ.Δ.	50 €	-	-
Δ΄	110 €	30 €	-

Τεύχος	Ετήσια έκδοση	Τριμηνιαία έκδοση	Μηνιαία έκδοση
Α.Α.Π.	110 €	30 €	-
Ε.Β.Ι.	100 €	-	-
Α.Ε.Δ.	5 €	-	-
Δ.Δ.Σ.	200 €	-	20 €
Α.Ε.-Ε.Π.Ε.	-	-	100 €

- Η τιμή πώλησης μεμονωμένων Φ.Ε.Κ. σε μορφή cd-rom από εκείνα που διατίθενται σε ψηφιακή μορφή και μέχρι 100 σελίδες, σε 5 € προσαυξανόμενη κατά 1 € ανά 50 σελίδες.

ΕΤΗΣΙΕΣ ΣΥΝΔΡΟΜΕΣ Φ.Ε.Κ.

Τεύχος	Έντυπη μορφή
Α΄	225 €
Β΄	320 €
Γ΄	65 €
Υ.Ο.Δ.Δ.	65 €

Τεύχος	Έντυπη μορφή
Δ΄	160 €
Α.Α.Π.	160 €
Ε.Β.Ι.	65 €
Α.Ε.Δ.	10 €

Τεύχος	Έντυπη μορφή
Α.Ε.-Ε.Π.Ε.	2.250 €
Δ.Δ.Σ.	225 €
Α.Σ.Ε.Π.	70 €
Ο.Π.Κ.	-

- Το τεύχος Α.Σ.Ε.Π. (έντυπη μορφή) θα αποστέλλεται σε συνδρομητές ταχυδρομικά, με την επιβάρυνση των 70 €, ποσό το οποίο αφορά τα ταχυδρομικά έξοδα.

- Η καταβολή γίνεται σε όλες τις Δημόσιες Οικονομικές Υπηρεσίες (Δ.Ο.Υ.). Το πρωτότυπο διπλότυπο (έγγραφο αριθμ. πρωτ. 9067/28.2.2005 2η Υπηρεσία Επιτρόπου Ελεγκτικού Συνεδρίου) με φροντίδα των ενδιαφερομένων, πρέπει να αποστέλλεται ή να κατατίθεται στο Εθνικό Τυπογραφείο (Καποδιστρίου 34, Τ.Κ. 104 32 Αθήνα).
- Σημειώνεται ότι φωτοαντίγραφα διπλοτύπων, ταχυδρομικές Επιταγές για την εξόφληση της συνδρομής, δεν γίνονται δεκτά και θα επιστρέφονται.
- Οι οργανισμοί τοπικής αυτοδιοίκησης, τα νομικά πρόσωπα δημοσίου δικαίου, τα μέλη της Ένωσης Ιδιοκτητών Ημερησίου Τύπου Αθηνών και Επαρχίας, οι τηλεοπτικοί και ραδιοφωνικοί σταθμοί, η Ε.Σ.Η.Ε.Α, τα τριτοβάθμια συνδικαλιστικά όργανα και οι τριτοβάθμιες επαγγελματικές ενώσεις δικαιούνται έκπτωσης πενήντα τοις εκατό (50%) επί της ετήσιας συνδρομής.
- Το ποσό υπέρ ΤΑ.Π.Ε.Τ. (5% επί του ποσού συνδρομής), καταβάλλεται ολόκληρο (Κ.Α.Ε. 3512) και υπολογίζεται πριν την έκπτωση.
- Στην Ταχυδρομική συνδρομή του τεύχους Α.Σ.Ε.Π. δεν γίνεται έκπτωση.

Πληροφορίες για δημοσιεύματα που καταχωρίζονται στα Φ.Ε.Κ. στο τηλ.: 210 5279000.
Φωτοαντίγραφα παλαιών Φ.Ε.Κ.: Μάρνη 8, τηλ.: 210 8220885, 210 8222924, 210 5279050.

Τα φύλλα όλων των τευχών της Εφημερίδας της Κυβερνήσεως διατίθενται δωρεάν σε ηλεκτρονική μορφή από την ιστοσελίδα του Εθνικού Τυπογραφείου (www.et.gr)

Ηλεκτρονική Διεύθυνση: http://www.et.gr - e-mail: webmaster.et@et.gr

ΟΙ ΥΠΗΡΕΣΙΕΣ ΕΞΥΠΗΡΕΤΗΣΗΣ ΠΟΛΙΤΩΝ ΛΕΙΤΟΥΡΓΟΥΝ ΚΑΘΗΜΕΡΙΝΑ ΑΠΟ 08:00 ΜΕΧΡΙ 13:30



ΑΠΟ ΤΟ ΕΘΝΙΚΟ ΤΥΠΟΓΡΑΦΕΙΟ
ΚΑΠΟΔΙΣΤΡΙΟΥ 34 * ΑΘΗΝΑ 104 32 * ΤΗΛ. 210 52 79 000 * FAX 210 52 21 004